

# Sağlık hizmetinde hasta olanlar için tercüman

- Kendi dilinizde bilgi edinme hakkı

---

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten  
Språk: Tyrkisk



İyi bilgi ve diyalog, doğru yardım ve tedaviyi almanız için önemlidir. Bir hasta olarak, size özel olarak hazırlanmış bilgiler almalısınız. Sağlığınız, hastalığınız ve tedaviniz hakkında sağlık personeli ile iletişim kurabilmeniz önemlidir.

Tercümanlık Yasası (2022), doğru tedaviyi almanız için kamu hizmetlerinin gerektiğinde kalifiye tercümanlar kullanması gerektiğini belirtir. Hemşireler, doktorlar, psikologlar vb. sağlık personeli, bir hasta olarak ihtiyacınız olan yardımı almanızı sağlamak zorundadır.

- Kendi sağlığınız ve tedaviniz hakkında anladığınız bir dilde bilgi almalısınız
- Tıbbi kelimeleri ve ifadeleri anlamak zor olabilir. Bu nedenle az da olsa Norveççe konuşsanız bile bir tercümana ihtiyacınız olabilir
- Tercüman, siz ve sağlık personeli ile aynı odada bulunabilir veya telefonda veya görüntülü olarak katılabilir

### **Tercümanı sağlık hizmeti veren kurum ayarlamalıdır**

- Tercümana ihtiyacınız olup olmadığını araştırmak sağlık hizmetlerinin görevidir. Tercümanı da onlar ayarlamalıdır
- Tercümanlık hizmetleri hasta olarak sizin için ücretsizdir
- Dış doktorunda, bir yetişkin olarak genellikle hem tercüman hem de dış tedavisi ücretini kendiniz karşılamak zorundasınızdır

### **Yalnızca nitelikli tercümanlar tercümanlık yapmalıdır**

- Nitelikli bir tercümanın sözlü tercüme konusunda resmi yeterliliği vardır
- Çocuklar tercüman olarak kullanılmamalıdır
- Aile, arkadaşlar veya tanıdıklar tercüman olarak kullanılmamalıdır



## **Tercüme edilen bir görüşmeden en iyi şekilde nasıl yararlanabilirsiniz?**

- Sağlık hizmeti veren kuruma hangi dil ve lehçeyi konuşmayı tercih ettiğinizi belirtin
- Birden fazla dili akıcı bir şekilde konuşabiliyorsanız bunu bildirin
- İşitme kaybı gibi özel ihtiyaçlarınız varsa bunu bildirin
- Görüşmeye iyi hazırlanın. Sormak istediğiniz soruları tercihen bir yere yazın
- Tüm sorular sağlık personeline yöneltilmelidir, tercümana değil
- Tercümanı anlamıyorsanız bunu belirtin
- Kısa cümleler kullanın ve anlaşılır konuşun. O zaman tercümanın söylenenleri doğru şekilde tercüme etmesi daha kolay olur
- Tercüman sadece söylenenleri tercüme etmelidir. Tercüman görüşmede daha önce söylenenleri tekrar edemez
- Ne söylendiğini hatırlamak için not almaktan çekinmeyin
- Tercüman telefonla/görüntülü olarak katıldığında ses/görüntü zayıfsa bunu bildirin

## **Tercüman nedir ve tercümanların görevleri nelerdir?**

- Tercüman, görüşme başladığında tercümanın rolünü her iki dilde anlatır
- Tercüman tarafsızdır ve nötrdür. Bu, tercümanın kendi tutumlarının veya görüşlerinin tercüme etmeyeceği anlamına gelir
- Tercümanın sır saklama yükümlülüğü vardır ve sır saklama yükümlülüğünü ihlal etmek suçtur. Bu, tercümanın konuşma sırasında söylenenleri kimseye anlatamayacağı anlamına gelir. Bu, tercüman görevini bitirdikten sonra da geçerlidir.
- Tercüman size tavsiyede bulunmamalı veya soruları yanıtlamanıza yardımcı olmamalıdır. Tercüman sadece tercüme yapmalı ve hasta veya sağlık personeli için başka görevleri yerine getirmemelidir.
- Tercümanın anlamadığı bir şey varsa soru yöneltebilir veya kendinizi farklı şekilde ifade etmenizi isteyebilir.

# Sağlık hizmetlerinde tercüman kullanılmamasına dair Őikayetiniz mi var? Haklarınız hakkında sorularınız mı var?

## AŐađırdakilerle iletiŐime geçebilirsiniz:

YaŐadığınız ildeki Hasta ve Kullanıcı Ombudsmanı  
[www.pasientogbrukerombudet.no](http://www.pasientogbrukerombudet.no) tel.40 50 16 00

EŐitlik ve Ayrımcılık Ombudsmanı tel. 23 15 73 00  
[LDO - Anasayfa](#)

Kamusal Ayrımcılıkla MÜcadele Örgütü (OMOD)  
[kontakt@omod.no](mailto:kontakt@omod.no) ve [www.omod.no](http://www.omod.no)

YaŐadığınız ildeki Sağlık Hizmetleri Denetleme Dairesi (Helsetilsynet)  
[Sağlık Hizmetleri Denetleme Dairesi çocuk koruma, sosyal ve sağlık hizmetlerinin denetimini yapar | Helsetilsynet](#) Tel. santral: 21529900

## Tercümanın kalitesi ve nitelikleri hakkında Őikayetleriniz mi var?

Őikayetler, hasta olarak gittiğiniz kuruma veya tercümanlık alanında ulusal mesleki otorite sahibi olan Entegrasyon ve Çokkültürl¼lük Genel Müdürl¼ğ¼'ne (IMDi), [Kamu Sektöründe Tercümanlık Dairesi | IMDi](#), iletilebilir.

## Hasta hakları ve tercüman kullanımına iliŐkin sağlık personelinin yüküml¼lüklerine dair kanunlar

Hasta ve Kullanıcı Hakları Kanunu  
[Hasta ve Kullanıcı Hakları Kanunu \(pasient- og brukerrettighetsloven\) - Lovdata](#)

Sağlık Personeli Kanunu  
[Sağlık Personeli Kanunu \(helsepersonelloven\) - Lovdata](#)

## Tercüman Yasası

[Kamu kurumlarının tercüman kullanımı vb. sorumluluğuna iliŐkin yasa \(tolkeloven\) - Lovdata](#)

**Bu broŐür birçok dilde mevcuttur ve Őu adreslerden indirilebilir:**

[www.helsenorge.no](http://www.helsenorge.no) ve [www.helsedirektoratet.no](http://www.helsedirektoratet.no)